

# PREDICAR VÍA DIACONSTRUCCIÓN DE LA REPRESENTACIÓN EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

*Jeane Nunes da Penha*

Universidad Federal de Rio de Janeiro

*Marcia dos Santos Machado Vieira*

Universidad Federal de Rio de Janeiro/CNPq e Faperj

Observadas desde una perspectiva constructiva, las lenguas naturales son vistas como un complejo de construcciones gramaticales – que varían en términos de su extensibilidad y complejidad –, compuestas a partir de emparejamientos simbólicos convencionales entre *forma* (fonética-fonológica, segmental y suprasegmental, y/o morfosintáctica y/o lexical) y *significación/función* (semántica, pragmática, discursiva, cognitiva y social) (cf. GOLDBERG, 1995 y 2006), diseñados en una extensa red a través de vínculos relacionales y vínculos de herencia.

En la red, podemos verificar que ciertos patrones construccionales no provienen de una lengua específica, lo que nos lleva a la hipótesis de que en la configuración de la red existen, según Höder (2012 y 2014) *diaconstructions* (diaconstrucciones), cuya funcionalidad es aprehender lo que hay de común entre dos o más lenguas y no especificados pragmáticamente. En este sentido, partimos de una mirada construccionalista diasistemática del lenguaje para delinear la *forma* y la *significación/función* de construcciones compuestas por predicadores complejos constituidos por el verbo soporte FAZER(-SE) del Portugués Brasileño, verbo de acción o proceso de cambio, y el verbo de cambio HACERSE del Español acompañado por un elemento nominal conceptualizando, entonces, juntos, algún tipo de representación [**participante1 participante2 [ELEMENTO VERBAL + (determinante/**

**preposición) + ELEMENTO NOMINAL(-sufijo)]predicador verbo-nominal participante3]predicación de representación**, tales como: *fazer(-se) de louca*, *fazer(-se) de vítima*, *hacerse la loca* y *hacerse la víctima*.

Como objetivos, pretendemos, además del mapeo de aspectos formales y funcionales, trazar los (sub)esquemas y microconstrucciones licenciados a partir de la construcción más esquemática de la representación, que presenta una configuración de diaconstrucción, una vez que permite la activación de datos licenciados por complejos predicadores de representación en más de un idioma, es decir, tanto entre los datos del Portugués de Brasil como entre los datos del Español de América,<sup>1</sup> delineados por atributos formales y funcionales similares en esos idiomas.

Las construcciones gramaticales se caracterizan a partir de cuatro parámetros: (i) productividad (relacionada con la aparición de nuevos *types* construccionales y los *tokens* de su uso); (ii) composicionalidad (nivel de (no)opacidad/transparencia del vínculo semántico/sintáctico entre los polos de forma y función de los componentes de la construcción gramatical); (iii) esquematización (desarrollo de esquemas que se revelan en términos de *slots* o relación de *slots* delineados con base en atributos formales y funcionales más generales y subesquemas) (cf. TRAUGOTT; TROUSDALE, 2013); y (iv) contextualidad (se ocupa del grado de importancia del contexto en la inferencia del significado que se asocia a las construcciones) (cf. GOLDBERG, 2006).

Asumimos la importancia de tratar el fenómeno de la variación en generalizaciones del sesgo constructivo, y la variación por similitud se puede percibir en ambos atributos de una construcción gramatical. Vieira (2020a, p. 34) explica que el término variación es integral, por eso “también alcanza la concepción de que una lengua es un diassistema”,<sup>2</sup> en la medida en que puede construirse a partir del análisis estructural de dos o más sistemas lingüísticos. De acuerdo con Höder (2012 y 2014), sería posible interrelacionar dos idiomas y/o variedades de una misma lengua en función de similitudes funcionales y/o formales. Tal interconectividad lingüística se debe al hecho de que los hablantes multilingües son capaces de organizar su conocimiento lingüístico a partir de la abstracción y categorización

---

<sup>1</sup> Todos los datos del español se recopilaron con la ayuda del administrador Sketch Engine, que divide los datos entre variedad americana y variedad europea. Como analizamos solamente los datos caracterizados como “español americano”, adoptamos a lo largo del texto la nomenclatura Español de América. Entendemos que en América el español no es homogéneo, por eso, destacamos que no se trata de categoría sociolingüística, sino una demarcación del origen del *corpus*.

<sup>2</sup> Cf. original: “também alcança a concepção de que uma língua é um diassistema”.

de elementos de diferentes lenguas/variedades en favor del afianzamiento de un inventario lingüístico común a más de una lengua, o lingüísticamente no especificado.

La categorización interlingüística nos permite llegar al establecimiento de lo que Höder (2012 y 2014) clasifica como *diaconstruction* (diaconstrucción): generalización formal-funcional a partir de la interconexión de diferentes lenguajes y/o variedades, que aprehende lo que hay en común entre ellos. Así como el autor, creemos que es posible hipotetizar una red de construcciones diasistemáticas para diseñar construcciones que señalen algún tipo de representación entre usos del portugués brasileño y usos del español americano, ya que son sistemas lingüísticos derivados del latín vulgar.

Weinreich (1964 [1953]: 9f. *apud* HÖDER, 2014) sostiene que los hablantes bilingües pueden tratar dos elementos léxicos de dos idiomas distintos (o más) como representaciones diferentes de una sola noción. De la misma manera, Machado Vieira (2020b) llama la atención sobre el conocimiento interlengua que organizamos con base en diversas experiencias de adquisición y aprendizaje de idiomas.

Penha (2021), en un primer intento, describe la diasistematicidad entre el portugués y el español. Según la autora, en Brasil es importante reconocer el multilingüismo y el multidialetismo, es decir, la coexistencia de diferentes lenguas y/o variedades de lenguas. Esta convivencia lingüística se produciría porque “varios brasileños se encuentran en una situación de bilingüismo cotidiano, pues o viven interlocuciones en regiones fronterizas con países latinos o conviven con hispanohablantes en el territorio nacional” (p. 78).<sup>3</sup>

Como este análisis diasistemático se proyecta a partir de construcciones con el verbo de apoyo FAZER(-SE) del portugués y el verbo de cambio HACERSE del español, conviene una breve explicación de tales categorías verbales. En portugués, como en otras lenguas, hay verbos que, al compatibilizarse con elementos no verbales, sufren extensiones de usos y significados. Clasificamos esta categoría predicativa como un predicador complejo con un verbo de apoyo. Como ya sugiere el nombre, el verbo soporte es aquel que soporta un elemento nominal, de naturaleza sustantiva o adjetiva, formando con él una unidad predicativa compleja, equivalente, muchas veces, a predicadores simples (*fazer pergunta* = *perguntar*).

---

<sup>3</sup> Cf. original: “diversos falantes brasileiros encontram-se em situação de bilinguismo cotidiano, pois ou experimentam interlocuções em região de fronteira com países latinos ou convivem com falantes do espanhol em território nacional”.

En portugués aún encontramos los verbos semisoportes, que se diferencian por frecuencia de los soportes. Si pensamos en la categoría verbal soporte, vemos más elementos prototípicos y elementos que están más lejos desde el núcleo de la categoría, y, por consiguiente, se accionan para el papel más periféricamente. De esta forma, observamos verbos más característicos de la categoría soporte, es decir, son más activados para la posición del verbo soporte, como *fazer* (*fazer(-se) de morto*), en la construcción de la predicación de representación y otros, como *fingir* (*fingir-se de morto*), que no se activan con tanta frecuencia como instrumentos gramaticales de verbalización, pero que, dependiendo del contexto, pueden ser “llamados” para rellenar el *slot*/espacio del verbo soporte por fuerza de atracción o por fuerza de coerción.

En español, encontramos un (sub)conjunto de verbos, llamados verbos de cambio o verbos pseudo/semi-copulativos (cf. CONDE NOGUEROL, 2015), que expresan un cambio y/o transformación en el estado y pueden estar relacionados con la edad, el comportamiento, forma física, situación social y económica, profesión, religión, ideología, entre otros rasgos. El verbo español de cambio *hacerse* expresa la noción de cambio de varios tipos, como, por ejemplo, adquirir una profesión (*se hizo profesor*), una nueva ideología (*se hizo comunista*), una transformación (*hacerse vinagre el vino*) y, aún, una simulación (*hacerse la bobo*), que nos interesa especialmente en esta investigación.

El proceso metodológico se desarrolló de la siguiente manera: (i) recopilación de datos de uso (búsqueda directa en la plataforma online Google de microconstrucciones con el verbo soporte FAZER y búsqueda en el gestor de *corpus Sketch Engine* (<https://www.sketchengine.eu>, consultado el 30/05/2021) de patrones con el verbo de cambio HACERSE); (ii) ordenación de *corpora*; (iii) análisis multivariado (en el atributo formal consideramos (i) el tiempo y el modo verbal del elemento verbal y (ii) la naturaleza del elemento nominal; en el atributo funcional, (i) la contribución semántica de los constructos en los diferentes contextos en los que se insertaron).

Los resultados nos mostraron que el *corpus* compuesto por 480 (cuatrocientos ochenta) datos se constituyó a partir de 22 (veintidós) *types* construccionales del portugués, siendo *fazer-se de víctima* lo más productivo con 68 (sesenta y ocho) *tokens*, y 15 (quince) *types* construccionales del español, siendo *hacerse el tonto* lo más frecuente con 25 (veinticinco) *tokens*.

En el atributo formal, vemos que las construcciones del portugués brasileño contienen el verbo soporte FAZER – que puede expresarse en infinitivo (*se fazer de rogado*) y gerundio (*se fazendo de maluco*), presente (*se faz de coitado*), pretérito

perfecto (*nos fizemos de vítimas*) y futuro del presente perifrástico (*vai se fazer de salame*) del modo indicativo, presente (*que a pessoa se faça de vítima*) y el pretérito imperfecto (*se fizesse de burro*) del modo subjuntivo y en imperativo afirmativo (*se faça de difícil*) y negativo (*não se faça de difícil*) – y nombre sustantivo (*se fazer de bom moço*) o adjetivo (*se fazer de inteligente, se fazem de tontas*). Los patrones del español americano, por otro lado, expresan el verbo de cambio HACERSE, que puede venir en forma infinitiva/reflexiva (*hacerse la loca*), en presente (*se hacen los bobos*), pasado simple (*te hiciste el loco*) o compuesto (*te has hecho el difícil*) y pretérito imperfecto (*se hacía el tonto*) del modo indicativo y en presente (*se haga el sueco*) del modo subjuntivo. Diferentemente de los patrones del portugués, las instancias del español demostraron solo nombres de naturaleza adjetiva (*hacerse el inteligente, hacerse el sonso*).

Con relación a los sentidos empleados por tales construcciones, notamos que tanto los hablantes del portugués como del español usan patrones complejos para construir significados que designan algún tipo de representación/simulación. Además, los constructos de la construcción de representación señalan modalización discursiva, es decir, son desencadenados por los hablantes en contextos que pueden indicar, por ejemplo, crítica (*[...], quem me convence de que esse cara não falou isso justamente para impressionar e se fazer de “bom homem” pra moça?; Osvaldo Andrade critica a Velasco: “No hay peor mala práctica que **hacerse la víctima**”*) y consejos (*Se fazer de difícil é uma ótima maneira de chamar a atenção de um homem e fazer com que ele veja que você vale a pena.; [...] debes darle a entender que estás dispuesta a estar con él, **hacerse la difícil** con un chico sensible no funciona y ni se te ocurra entrar en juegos de celos.*).

A partir de la esquematización de los datos, verificamos que la diaconstrucción puede no solamente generar datos en las lenguas presentadas en esta investigación, sino otras lenguas románicas, como el italiano (*fare la vittima*), por ejemplo. La construcción con el verbo de apoyo FAZER(-SE) licenciada por la diaconstrucción da margen a patrones con elemento nominal sustantivo y adjetivo. Aunque no reunidos para esta investigación, cabe destacarnos otros patrones construccionales que también pueden ser generados por la mesoconstrucción del portugués: (i) construcciones con determinante en el lugar de la preposición *de* (*fazer a doida*); (ii) construcciones con verbos semi-soportes (*fingir-se de bobo*); y (iii) construcciones configuradas con otros verbos soportes (*dar uma de vítima, passar-se por vítima, posar de vítima, tirar de vítima, pagar de vítima* etc.). La construcción con el verbo de cambio HACERSE da margen a patrones con adjetivo, sin embargo, así como en el portugués, podemos notar otros patrones

que señalan la representación, como las construcciones configuradas con verbos de apoyo (*posar de víctima*).

En general, creemos que la presente investigación puede abrir caminos para el debate sobre el carácter diasistémico del lenguaje en las generalizaciones lingüísticas del enfoque constructivo. Defendemos la existencia de una diaconstrucción [participante<sub>1</sub> participante<sub>2</sub> [ELEMENTO VERBAL + (determinante/preposición) + ELEMENTO NOMINAL<sub>(-sufijo)</sub>]predicador verbo-nominal participante<sub>3</sub>]predicación de representación capaz de generar usos en portugués y español.

La variación por similitud que se puede observar entre las dos lenguas nos llevó a las siguientes preguntas teóricas-explicativas: ¿Cómo representar el grado de la diasistematicidad en la red de construcción, de modo a tratar el licenciamiento de datos en diferentes lenguas? Y por otro lado, ¿Cómo articular esto con las particularidades discursivo-pragmáticas, cognitivas y/o socioculturales de las experiencias de uso en cada lengua, potencialmente con idioconstrucciones?

Aunque preliminares, los resultados revelan la posibilidad de un tratamiento comparativo entre los usos del portugués y los usos del español. De esta forma, esperamos que esta investigación contribuya para la reflexión continua sobre el análisis de los fenómenos lingüísticos en el ámbito del enfoque construccional y, en consecuencia, del carácter diasistémico de la lengua.

## REFERENCIAS

CONDE NOGUEROL, María Eugenia. *Aproximación al tratamiento lexicográfico de los verbos de cambio em tres diccionarios generales del español*. Anuario de Letras. Lingüística y Filología, volumen III, 2, año 2015: 5-23

GOLDBERG, Adele. *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. Chicago: Chicago University Press, 1995.

GOLDBERG, Adele. *Constructions at work: the nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

GOLDBERG, Adele. *Compositionality*. In: N. Riemer (ed.). *Semantics Handbook*. Route ledge. p. 419-430, 2016.

HANUŠOVÁ, Bc. Barbora. *Hacerse como verbo de cambio y la problemática de su traducción al checo*. MASARYK UNIVERSITY, FACULDADE DE FILOSOFIA/ Departamento de Línguas e Literaturas Românicas/ Tradução da língua espanhola, 2016, 90-f. Tese do diploma de Mestre.

HÖDER, Steffen. Multilingual constructions: a diasystematic approach to common structures. *Multilingual individuals and multilingual societies*. Benjamins: Kurt Braunmüller, Christoph Gabriel, p. 241-257, 2012.

HÖDER, Steffen. Constructing diasystems: Grammatical organisation in bilingual groups. *The sociolinguistics of grammar*. Benjamins: Tor A. Åfarli; Brit Mæhlum, p. 137- 152, 2014.

MACHADO VIEIRA, Marcia dos Santos. Predicar com construção com verbo suporte. In: *Uma história de investigação sobre a língua portuguesa: homenagem a Silvia Brandão/ organizado por Alessandra de Paula...[et al.]*. São Paulo: Blucher, 2018, p. 91-112.

MACHADO VIEIRA, Marcia dos Santos. Variação construcional em perspectiva: predicação verbal. *Pensares em Revista*, São Gonçalo-RJ, n. 19, p. 30-55, 2020a.

MACHADO VIEIRA, Marcia dos Santos. Língua, sociedade e relações de poder: a produção escrita de surdos. In: *Aprendizes surdos e escrita em L2: reflexões teóricas e práticas [livro eletrônico] / organização: Roberto de Freitas Junior, Lia Abrantes Antunes Soares e João Paulo da Silva Nascimento*. RJ: UFRJ, 2020b, p. 36-56.

PENHA, Jeane Nunes da. *Construções com verbos suportes: uma análise socioconstrucionista*. Dissertação (Mestrado). UFRJ. Faculdade de Letras/ Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas (Língua Portuguesa), 2021, 177f.

TRAUGOTT, Elizabeth Closs; TROUSDALE, Graeme. *Constructionalization and Construction changes*. GreatBritain: Oxford University Press, 2013.

